

ŠTÚDIE

MARCELLO GARZANITI*

Традиции и инновации в последних исследованиях о рукописной традиции славянских евангелий

GARZANITI, M.: Tradition and Innovation in Recent Studies on the Manuscript Tradition of the Slavonic Gospels. *Slavica Slovaca*, 59, 2024, No 2, pp. 205-214 (Bratislava).

Almost a quarter of a century has passed since the publication of our volume on the history of Slavic gospel studies: *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung* (Köln, Weimar, Wien 2001). In anticipation of a new, revised, and updated edition, we have continued to collect the new bibliography, reflecting on the ongoing changes. The spread of computer technology and the process of digitisation have certainly produced profound changes in the study of the manuscript tradition of the gospels. Not only are many old editions of the gospels and most of the studies available on the web, but also dozens of codices are now accessible in the digital archives of major libraries, not to mention the possibility of consulting dictionaries, Paleo-Slavonic and Church Slavonic lexicons or databases in which the gospels are included. This is not only a facilitation in our research work, but a different approach to research that allows us to analyse a larger quantity of manuscripts with targeted searches and to have an overview more easily. Looking at the main avenues of research over the last quarter of a century, on the one hand one can observe an advancement in the traditional themes, from the structure of the book to the memoirs of the feasts in the menology, from the description of the manuscripts to their ornamentation, not to mention linguistic analysis at all levels. On the other hand, one can observe the multiplication of studies relating to specific areas, starting with the written production of Bosnia, Galicia and Volynia up to Moldavia, with the publication of research and editions of individual codices that contribute to creating a broader and more detailed panorama of the complex history of the book of the Gospels from the first generations following the mission of Cyril and Methodius up to the advent of printing, which led to the gradual decline of the manuscript tradition. It should be noted more generally that the study of the manuscript tradition of the Gospels remains a key theme of Slavic studies in the fields of Slavic palaeography, textual criticism and linguistic analysis.

Slavic Gospel, Slavic Manuscript Tradition, History of Slavic Studies.

Прошло почти двадцать пять лет с момента публикации книги *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*,¹ в которой я изложил историю исследований славянских евангелий от зарождения современной славистики до конца прошлого века. Эта работа, на завершение которой у меня ушло почти десять лет, потребовала посещения многих библиотек и университетов в разных странах Европы, начиная со славянских стран и Германии, где я провел большую часть исследований, хотя главной точкой отсчета стала богатая Библиотека Папского восточного

* Prof. Dr. Marcello Garzaniti, Università degli Studi di Firenze, Italia. <https://orcid.org/0000-0002-4630-5374>

¹ Garzaniti, M.: *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*. Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2001.

института (Рим). Спустя почти четверть века ситуация полностью изменилась, и теперь можно, не выходя из кабинета, знакомиться с монографиями, статьями и рецензиями, которые доступны для чтения традиционным способом или осуществлять поиск по ключевым словам, выходя далеко за рамки поиска по индексу, все более редкому помощнику в современных изданиях.

С некоторым удовлетворением я убедился в том, что существует мало публикаций, которые я пропустил в свое время, и в то же время я испытываю некую тревогу, когда отмечаю, что вышедшее за последние двадцать пять лет большое количество изданий, монографий, статей и рецензий нуждаются в добавлении новых каталогов, важных для проверки и обогащения списка рукописей, который можно найти в приложении к моему тому, и который, начиная с самых ранних свидетельств и заканчивая серединой XVI века, несомненно превышает сегодня число 2257 рукописей или их фрагментов.² Таким образом, проект нового издания книги, который я затеял несколько лет назад, оказывается более сложной задачей, чем я предполагал.

В контексте инноваций нового тысячелетия необходимо рассматривать благотворную практику библиотек, начиная с национальных, предлагать не только более или менее подробное описание хранящихся у них рукописей, но и предоставлять их цифровые репродукции (часто в высоком разрешении), фактически делая неактуальной давнюю практику публикации фототипических изданий. Среди наиболее значимых изданий, доступных онлайн, – репродукция Зографского Евангелия (Зогр, РНБ Глаг.1):³

http://expositions.nlr.ru/ex_manus/Zograph_Gospel/index.php [17. V. 2024].

В последние десятилетия также были созданы базы данных славянского рукописного наследия, предлагающие цифровые издания важных рукописей, в том числе и списков Евангелий. Эти базы данных позволяют анализировать рукописные свидетельства с помощью целенаправленных грамматических, лексических и текстуальных поисков. На сегодняшний день нам известно, что единственной базой данных с отдельным разделом, посвященным рукописям Евангелий, является портал под редакцией В.А. Баранова: Манускрипт: славянское письменное наследие (http://manuscripts.ru/?p_lid=1 [17. V. 2024]).

Уже около пятнадцати лет назад эта база данных позволила в экспериментальной форме провести сравнительный лингвистический анализ некоторых рукописей Евангелий: Остромирово, Архангельское, Пантелеимоново, Типографское, Музейное, Симоново (ОЕ, Арх., РНБ Соф.1, РГАДА Син.тип.1, РГБ Рум.104, РГБ Рум.105).⁴ Раздел упомянутого портала Электронная коллекция славянских Евангелий XI-XIV вв. в настоящее время включает ОЕ, Арх., Сав., РНБ Ф.р.1.13, РНБ Соф.1, РГБ Рум.105, РГБ Рум.104, РГАДА Син.тип.6, РГАДА Син.тип.1, к которым добавлен фрагмент ЦНБ АНУ I, 3935 (некоторые еще находятся в обработке). Совсем недавно вышло исследование, посвященное количественному статистическому анализу лемм Асsemаниего Евангелия (Ас.), которое сравнивается с ОЕ и РНБ Соф.1, показывая, что последний ближе к Ас., чем к ОЕ.⁵

² Garzaniti, M.: Die altslavische Version der Evangelien, с. d., с. 509-584.

³ При цитировании рукописей используются сокращения и указания библиотек из вышеупомянутого списка рукописей Евангелий в приложении к моей книге, при необходимости обновляя названия библиотек.

⁴ Зуга, О.В.: Специализированное интернет-издание «Славянское благовестие» и актуальные проблемы изучения истории русского языка в иноязычной аудитории. In: Вестник Удмуртского университета, 2010, 2, с. 3-8.

⁵ Баранов, В.А.: Статистический анализ одно- и двухкомпонентных лингвистических изданий Асsemаниева Евангелия. In Радић, Јо. – Савић, В. Д. (ред.): Наслеђе и стварање Свети Тирило: Свети Сава 869 – 1219 – 2019. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2019, с. 155-196.

Что касается не только лексического, но и грамматического анализа, то в первую очередь следует упомянуть портал *Cyrillomethodiana*, которым руководит А.-М. Тотоманова. Этот портал содержит *Historical dictionary of the Bulgarian language (a developing resource of diachronic type)* (Histdict), который, хотя и не включает рукописей Евангелий, предлагает обширную базу данных с фундаментальными свидетельствами для библейской рукописной традиции, начиная с Учительного Евангелия (histdict.uni-sofia.bg [17. V. 2024]).⁶ Большую пользу приносит база данных, созданная на основе *Slovník jazyka staroslověnského* (1966–1997)⁷ с добавлениями, созданными в рамках проекта GORAZD: An Old Church Slavonic Digital Hub (www.gorazd.org [17. V. 2024]), но можно упомянуть и базу данных, составленную на основе классического *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* Ф. Миклодича (1865), который особенно полезен для изучения славянских Евангелий и находится на портале *Monumenta Serbica* (<http://monumentaserbica.branatomic.com/mikl2/main.php> [17. V. 2024]). К сожалению, проект, координируемый Г. Йовановичем в сотрудничестве с В. Савичем, по созданию *Српскословенски речник јеванђеља*, который должен был рассмотреть около сорока рукописных свидетельств, не был реализован ни в печатной, ни в онлайновой форме.⁸

На конференции *The Bible in the Byzantine-Slavic World – from Liturgical Books to Printed Scripture*, проходившей в Лодзи (19–21 мая 2016 г.), мы представили первое дополнение к нашей истории изучения Евангелия, ставя акцент на вопросах, связанных с отношениями славянского перевода с греческой рукописной традицией и структурой книги Евангелия в связи с ее литургической функцией.⁹ Уже тогда мы подчеркивали основополагающую роль изучения воспоминаний о святых и праздниках в менологии, как лекционария (апракоса), так и тетраевангелия. В особенности я подчеркивал важность исследований Е. Дограмаджиевой, С. Вакарелийской и О. В. Лосевой, которые вместе с другими учеными внесли значительный вклад. Среди них можно напоминать исследование И. Христовой-Шомовой о менологии Остромирова Евангелия (ОЕ, РНБ F.п.1.5).¹⁰ В частности, С. Вакарелийска в сотрудничестве с Д. Я. Бирнбаумом создала цифровой архив литургических воспоминаний, содержащихся в менологиях группы кодексов (X–XV вв.), включая семь важных свидетельств о Евангелиях, начиная с Ас. и ОЕ, который может оказать большую помощь в изучении рукописной традиции Евангелий (<http://dev.obdurodon.org:8080/exist/apps/menology/index> [17. V. 2024]). Сравнение с традицией Константинопольского собора и Студийского монастыря актуально не только для агиографических исследований, но и для истории книги Евангелия. Об этом свидетельствует недавнее исследование Ва-

⁶База данных включает более ста пятидесяти текстов IX–XVIII веков, а также обширный староболгарско-греческий словарь и греческо-староболгарский словарь, содержащий более десяти тысяч статей. См. Totomanova, A.-M.: OCS Biblical Language in the Era of the New Technologies. In Miltenova, A. – Baranov, V. - Miklas, H. – Hawkins, K. – Fuchsbauer, J. (eds.): Digital and Analytical Approaches to the Written Heritage Proceedings of the 7th international conference El'Manuscript „Textual Heritage and Information Technologies“, 2018. Sofia: Gutenberg Publishing House, 2019, с.250-265.

⁷ *Slovník jazyka staroslověnského*. T. 1-3. Hlavní redaktor J. Kurz. Praha: Academia, 1966–1982; T. 4. Hlavní redaktorka Z. Hauptová, Praha: Academia, 1997. T. 5 *Addenda et corrigenda ad Volumen I*. Hlavní redaktori Z. Hauptová, V. Konzal, Š. Pilát. Praha: Academia, 2010–2016.

⁸ Савић, В. (саст.) – Јовановић, Г. (уред.): Српскословенски речник јеванђеља. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2007 (Библиотека Јужнословенског филолога, Нова серија, књига 23).

⁹ Garzaniti, M.: Slavic Text Editions of Biblical Content. Problems and Perspectives. An Introduction. In: *Studi Slavistici*, 2016, № 13, с. 237-242.

¹⁰ Христова-Шомова, И.: Календарът на Остромировото евангелие като свидетелство за историята на славянските богослужебни книги. In: *Slověne*, 2012, № 2, с. 39-65.

карелийской о менологии Карпинского евангелия (Karp., ГИМ Хлуд.28) в сопоставлении с некоторыми греческими кодексами.¹¹

Рассуждая о происхождении первой славянской версии Евангелия, А. Пентковский предлагает выделить моравский этап со славянским переводом тетраевангелия, предназначенным для использования в латинской литургии, в отличие от его адаптации к византийской традиции, осуществленной только во времена Климента Охридского, предполагая тем самым влияние латинской версии в первом славянском переводе Евангелия, а также Псалтыри.¹² Лично мы по-прежнему убеждены, что две традиции – латинская и византийско-славянская – сосуществовали в Моравии так же, как греческая и латинская литургии сосуществовали в Южной Италии.¹³

Чтобы восстановить историю традиции книги Евангелия, необходимо провести глубокие исследования как книжной формы Евангелия, начиная со спорного вопроса о приоритете лекционария или четвероевангелия, так и, прежде всего, систематическое изучение вариантов узлов славянского перевода по отношению к греческому тексту, даже если нельзя исключить латинского влияния, проистекающего в основном из славянского лексикона, принятого миссиями из германо-латинского мира. Изучению славянской версии по отношению к греческому тексту сегодня способствуют важные достижения в области исследования греческого Нового Завета. Принятие рабочего метода, хотя все еще находящегося на экспериментальной стадии, уже дало некоторые результаты не только в отношении более древней рукописной традиции,¹⁴ но и в контексте более поздней, как показало исследование, сопровождающее издание Евангелия от Иоанна Александра (Ио.Ал., Brit.Lib. Add.39627).¹⁵ Для обзора славянской рукописной традиции мы располагаем изданиями Евангелия от Иоанна и Матфея под редакцией А. А. Алексеева (1998, 2005), но еще ожидаем изданий Луки и Марка. Что касается его правки в более широкой панораме исправления богослужебных книг, то нам доступно исследование Т. В. Пентковской о Чудовском Новом Завете.¹⁶

Изучение различных книжных форм, безусловно, должно учитывать кодикологические и палеографические аспекты и имеет своей фундаментальной основой описания в каталогах. Сегодня мы имеем новые каталоги не только уже известных, но и малоизвестных

¹¹ Vakareliyska, C.: The Church Slavonic Karpino Gospel menology and seven close Greek relatives. I part. In: *Byzantinoslavica*, 2022, № 80, 1–2, с. 197–279; II part. In: *Byzantinoslavica*, 2023, № 81, 1–2, с. 143–247.

¹² Пентковский, А.: Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) – XI вв. In Радић, Јо. – Савић, В. Д. (ред.): *Наслеђе и стварање Свети Ђиријо: Свети Сава 869 – 1219 – 2019*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2019, с. 73–148.

¹³ Гардзанити, М.: Библия и богослужение на славянском языке во времена Климента Охридского. In Куюмджиева, С. – Тотоманова, А.-М. – Велинова, В. – Николов, Г. – Николова, С. – Бърлиева, С. (ред.): Св. Климент Охридски в културата на Европа. София: Кирило-Методиевски научен център при Българска академия на науките, 2018, с. 16–29.

¹⁴ Гардзанити, М.: Текстология рукописной традиции славянского Евангелия. In: *Slavia*, 2009, № 78, 3–4, с. 303–312; Alberti, A.: The Banica, Dobrejšo and Curzon Gospels in Light of the Greek Text. In Kulik, A. – MacRobert, C. M. – Nikolova, S. – Taube, M. – Vakareliyska, C. (eds.): *The Bible in Slavic Tradition*. Leiden – Boston: Brill, 2016, с. 271–310.

¹⁵ Алberti, A. – Гардзанити, М.: Четириевангелието на Иван Александър в текстологичната традиция на славянските евангелия. In Popova, T. – Miklas, H. (eds.): *Das Tetraevangelium des Zaren Ivan Aleksandăr* (British Library Add. Ms. 39627). Wien: Holzhausen, 2017, р. 700–742. В принятой методологии используются узлы разнотений греческого текста Евангелий, опубликованные в серии *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, изданной Институтом изучения новозаветных текстов (Мюнхен). Cp. Alberti, A.: *Text und Textwert*. Мюнхенская методика и оценка разнотений славянских евангелий. In: *Studi Slavistici*, 2016, № 13, с. 307–333.

¹⁶ Пентковская, Т.: К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. Москва: МАКС Пресс, 2009.

собраний. Некоторые из них посвящены отдельным рукописным традициям или определенным хронологическим периодам. Можно упомянуть, например, каталог, посвященный рукописям монастыря Дечани или монастыря Драгомирна, а также презентацию рукописей болгарского региона Российской национальной библиотеки и каталог кодексов XVI века, хранящихся в РГАДА.¹⁷ Более конкретным является список евангельских кодексов, сохранившихся в Польше.¹⁸

Не стоит забывать и о таком аспекте, который характеризует различные формы книг: наличие миниатюр и украшений, сопровождающих письменный текст и обозначающих его деление на части. В этом контексте можно упомянуть недавно вышедший каталог славянских иллюминированных рукописей X/XI–XIV веков, хранящихся в Национальной библиотеке имени Кирилла и Мефодия в Софии, первый том которого посвящен Псалтири, Евангелию и Апостолам под редакцией Е. Мусаковой. Этот каталог важен не только фактическим описанием некоторых важных рукописей Евангелий, но и с методологической точки зрения – мастерским введением, свидетельствующим о длительной исследовательской работе.¹⁹ Следует также обратить внимание на исследования, иллюстрирующие как связь с византийской орнаментальной традицией, так и западные влияния.²⁰ Некоторые рукописи привлекли внимание своей орнаментацией, но впоследствии были изучены и в других аспектах. Так недавно произошло с вышеупомянутым изданием Ио. Ал., сопровождаемым серией эссе,²¹ а также с Евангелием Николы Станевича (Хил.14), сербским лекционарием. В нашем распоряжении сейчас находится его фототипическое издание и недавняя обширная монография Б. Вранешевича, в которой рассматриваются различные аспекты этой книги.²²

Если в целом взглянуть на библиографию последних десяти лет, посвященную рукописям Евангелия, то следует отметить, что исследований, посвященных старославянским свидетельствам, не так много. Особенно хотелось бы отметить два недавних исследования, посвященных Зогр., Я. Милтенова.²³ В первом из них безвременно ушедшему

¹⁷ Богдановић, Д.: Опис Ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани. Београд: Народна библиотека Србије, 2011; Iuſu, I. – Brătulescu, V. (eds.): *Manuscrisse slavo-române din moldova fondul mănăſtirii Dragomirna*. Iași: Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2012; Христова, Б. – Загребин, В. – Енин, Г. – Шварц, Е. (ред.): Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке – Санкт-Петербург. София, 2009; Беляков, О. В. – Жучкова, И. Л. – Морозов, Б. Н. – Мошкова, Л. В. (ред.): Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Вып. 1 Апостол – Кормчая. Москва: Древлехранилище, 2005.

¹⁸ Ostapczuk, J.: Cerkiewno-słowiańskie rękopisy Ewangelii w Polsce. In Wojciechowska, K. – Konach, Ws. (eds.): *Ku Ślówu, ku Kościółowi, ku światu*. Warszawa: Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, 2013, s. 197-229.

¹⁹ Мусакова, Е.: Корпус на украсените славянски ръкописи в Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“, X/XI–XIV в. Т. 1. Ч. 1. Псалтири, евангелия, апостоли. София: Университетско издавателство „Св. Климент Охридски“, 2021.

²⁰ См., например, Уханова, Е. В.: Западноевропейские источники в древнерусской книжной культуре XI века и Остромирово Евангелие. In Саминский, А. Л. (ред.): Путем орнамента. Исследования по искусству Византийского мира. Москва: МАКС Пресс, 2013, с. 206-230.

²¹ Popova, T. – Miklas, H. (eds.): *Das Tetraevangelium des Zaren Ivan Aleksandăr*, с. d.

²² Српска царска лавра Манастира Хиландар, Света Гора Атонска: Рукописно четворојеванђеље Николе Стјењевића властелина Цара Душана Силног – XIV век. Београд, 2007; Вранешевић, Б.: Изборно јеванђеље великог војводе Николе Стјењевића. Београд: Филозофски факултет Универзитета у Београду, Институт за историју уметности, 2019.

²³ Miltenov, Ja.: The five ws of the Old church slavonic codex Zographensis: Recent studies, future Tasks. In Miltenova, A. – Baranov, V. – Miklas, H. – Hawkins, K. – Fuchsbauer, J. (eds.): *Digital and Analytical Approaches to the Written Heritage Proceedings of the 7th international conference El’Manuscript „Textual Heritage and Information Technologies“*, 2018. Sofia: Gutenberg Publishing House, 2019, с. 169-187; Милтенов, Я.: Три пласта на лексикално редактиране в Зографското евангелие. In: *Slověne*, 2019, № 8, 1, с. 12-24.

ший из жизни болгарский ученый рассмотрел кириллические и глаголические гlosсы, отметив редакторскую работу переписчика. Среди древних кодексов, хотя и не старославянских, следует вспомнить размышления Т. Славовой о связи ОЕ, первого датированного славянского кодекса, с письменной традицией Преслава.²⁴ Арх. вновь привлек внимание своими гlosсами, особенно одной с датой, соответствующей 1092 году, интерпретация которой продолжает вызывать вопросы у исследователей. А.Л. Лифшиц, Е.В. Уханова, М. Вуйтович и, наконец, А.А. Гиппиус и С.М. Михеев, которые изучают в целом пометки на полях этого Евангелия, пытались предложить свои объяснения.²⁵ Стоит упомянуть и новое издание Мстиславова Евангелия (Мст., ГИМ Син.1203) с развернутым предисловием редакторов, за которым последовало обширное исследование первого редактора.²⁶

Общий обзор последних исследований, посвященных поздней рукописной традиции, показывает, что внимание ученых в основном сосредоточено на свидетельствах из определенных областей, которые до сих пор не подвергались систематическому изучению. Первая касается рукописей Евангелия из Галиции и Волыни, вторая – так называемых Боснийских Евангелий, к которым можно добавить несколько исследований о Молдавской рукописной традиции. Во всех этих случаях развитие исследований происходит благодаря ученым, принадлежащим к новым поколениям.

Что касается евангелий галичского и волынского ареалов, то в нашей монографии мы уже предлагали обширный раздел, посвященный этим кодексам, а также имеется статья А. Турилова в *Православной энциклопедии*.²⁷ В. Любашенко предлагает список рукописей с краткой библиографией ссылок, выделяя кодексы, которые определенно принадлежат к этим областям и сохранились в местах их происхождения или находятся в европейских коллекциях. В истории исследований существует гораздо больше рукописей, которые обычно относят к этим областям, а также те, атрибуция которых вызывает споры.²⁸ Особенno интересно отметить, что за последние пятнадцать лет вышли издания ряда рукописей, а также несколько исследований. Издания Луцкого Евангелия (РГБ Рум.112) в факсимile и Добрильского или Симеоновского Евангелия (РГБ Рум.103) вышли с более или менее подробными предисловиями.²⁹ Евангелие Лавришевского монастыря (Czart.2097) привлекает внимание как своими миниатюрами, так и текстами на полях, о которых пишет В. Крысько.³⁰

²⁴ Славова, Т.: Остромирово евангелие и Кирило-Методиевят превод на евангелието. In: Език и литература, 2013, 1-2, с. 128-136.

²⁵ Лифшиц, А. Л.: О дате написания Архангельского Евангелия из собрания Румянцевского музея. In Беляева, И. М. – Корогодина, М. В. (ред.): Современные проблемы археографии. Санкт-Петербург: Библиотека Академии наук, 2011, с. 180-186, Уханова, Е. В.: О «новых подходах» в работе с древнерусскими рукописными памятниками: Изборник 1076 г. и Архангельское Евангелие 1092 г. In: Славяноведение, 2013, № 4, с. 3-13; Wójtowicz, M.: O imionach pisarzy Ewangeliarza Archangielskiego z 1092 roku . In: Slavia Orientalis, 2019, № 68, 2, с. 357-364; Гиппиус, А. А. – Михеев, С.М.: К прочтению записей Архангельского евангелия 1092 г. In: Древняя Русь. Вопросы медиевистики, 2020, 2, с. 78-97.

²⁶ Уханова, Е. В. – Серебрякова, Е.И. (ред.): Мстиславово Евангелие. Москва, 2006; Уханова, Е.: Мстиславово Евангелие 1103–1113 гг.: кодикологическое и историко-культурное исследование. In Запольская, Н. (ред.): Римские кирилло-мефодиевские чтения. Selecta. Славянское средневековье. Богослужение. Книжность. Язык. Москва, 2018, с. 49-96.

²⁷ Garzaniti, M.: Die altslavische Version der Evangelien, с. d., с. 401-407; Турилов, А. А.: Галицко-Волынское евангелие. In: Православная энциклопедия. Т. 10, Москва: Московская Патриархия, с. 340.

²⁸ Любашенко, В.: Церковні рукописи Галицько-Волинської Русі XII–XIV століття: спроба узагальнення. In: Княжа доба: історія і культура, 2011, 4, с. 65-115.

²⁹ Гурович, Е. В. (ред.): Луцьке евангелие. Луцьк: Горобець, 2011; Німчук, В.В. – Осінчук, Ю. В. (ред.): Добрилове Євангеліє 1164 року. Львів: Інститут українознанства ім. І.Кріп'якевича НАН України, 2012.

³⁰ Крысько, В. Б.: Лавришевское евангелие и его экстратексты. In: Die Welt der Slaven, 2019, № 64, 1, с. 148-189.

Для галицких и волынских рукописей, а также для других кодексов, относящихся к рутенскому региону в целом, полезны каталоги рукописей под редакцией Л. А. Гнатенко, посвященные соответственно кодексам XV и XIV веков, хранящимся в Национальной библиотеке Украины.³¹ Ученая также сотрудничала в издании двух других рукописей, важных для традиции Евангелий. Первая из них – Реймское Евангелие, которому посвящены два тома, содержащие репродукции кодекса, кириллическую и глаголическую части, а также ряд исследований, в том числе исследование вышеупомянутого украинской ученої.³² Однако атрибуция кириллической части киевскому писцу времен Ярослава Мудрого и двойное путешествие этого кодекса во Францию, в первый раз по инициативе Анны Киевской, ставшей королевой Франции, вызывают недоумение. Другая рукопись – кодекс *Hankensteiniānus*, переименованный в «Венский Октоих», который ранее был частично издан Г. Биркфелнером, а теперь предлагается в факсимильном издании, сопровождаемом вторым томом исследований.³³ Мы приводим его прежде всего для того, чтобы напомнить, что чтения из Евангелий присутствуют не только в лекционариях и четвероевангелиях, но и в других литургических книгах византийской традиции.

В последние годы большое внимание уделяется так называемым боснийским евангелиям, которым мы уже посвятили отдельный параграф в нашей монографии,³⁴ ссылаясь, в частности, на ряд исследований, начиная с исследования И. Грицката, с особым упором на издание Хвалова зборника (Хваль. Bib. Univ. 3575B).³⁵ Краткий каталог рукописей боснийской церковнославянской писменной традиции под редакцией М. Кардаша и Е. Рамич-Кунич, включающий двенадцать тетраевангелий.³⁶ Именно эти ученые из Сараево внесли значительный вклад в изучение этой рукописной традиции в последние годы, опубликовав монографии, статьи и различные издания, из которых мы упомянем лишь наиболее значимые. Десять лет назад вышли фототипическое и критическое издание Евангелия Груича или Врутока (Гру.) под редакцией Л. Накаша и издание Чайничского Евангелия (Чайн.) под редакцией Рамич-Кунич, также с глубоким палеографическим и лингвистическим анализом.³⁷ Рамич-Кунич является и автором нескольких эссе,

³¹ Гнатенко, Л. А.: Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукописів Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського. Каталог. Київ: Національна бібліотека України ім. В.І. Вернадського, Інститут рукописів, 2003; Гнатенко, Л. А.: Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів Інституту рукописів Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського. Каталог. Київ: Національна бібліотека України ім. В.І. Вернадського, Інститут рукописів, 2007.

³² Реймське евангеліє – унікальна кирилично-глаголична писемна пам'ятка (палеографічно-кодикологічна розвідка). In Корниенко, В. (ред.): Реймське евангеліє. Видання факсимільного типу. Дослідження. Т. 2. Київ: Горобець, 2019, с. 31-67. О глаголической части этого лектория был опубликован фундаментальный очерк Страхова, О. В.: Глаголическая часть Реймского евангелия: история, язык, текст. Cambridge, Mass., 2014 (*Palaeoslavica. Supplementum 3*).

³³ Birkfellner, G.: Codex Hankenstein. *Codex Vindobonensis slavicus 37. Altukrainisches liturgisches Anthologion des 13.-14 Jahrhunderts. Textus manuscriptus linguae ecclesiastico-slavonicae versionis ucrainicae (parvorošsicae) saeculi XIII-XIV. Neutestamentliche Perikopen. Evangelien und Apostelschriften*, Münster: LIT Verlag, 2006; Гнатенко, Л. (ред.): Віденський Октоіх – вісім віків від часу створення: актуалізація датування. In: Віденський Октоіх. *Codex Vindobonensis Slavicus 37. Дослідження: міжнародна колективна монографія*. Київ: Горобець, 2021.

³⁴ Garzaniti, M.: Die altslavische Version der Evangelien, c. d., c. 449-458.

³⁵ Gošić, N. – Grabar, B. – Jerković, V. – Kuna, H. – Nazor, A. (eds.): *Hvalov zbornik (faksimil, transkript i komentar)*. Sarajevo: Svetlost, Akademija nauka i umjetnosti BiH, 1986.

³⁶ Kardaš, M. – Ramić-Kunić, E. (eds.): *Katalog rukopisa bosanske crkvenoslavenske pismenosti*. In: *Kirilometodievistika*, 2018, № 12, с. 117-157.

³⁷ Nakaš, L. (ed.): *Vrutočkobosanskočetveroevangelje*. Sarajevo: Međunarodni forum Bosna, 2014; Ramić-Kunić, E. (ed.): *Čajničko četveroevangelje: bosanski rukopis s početka 15. stoljeća*. Sarajevo: Univerzitet u Sarajevu – Institut za jezik, 2017.

посвященных текстуальной традиции боснийских евангелий, в том числе исследования о евангелиях Хвалова зборника (Хваль.), а также ответственна за обширную и богатую монографию, посвященную именно Чайн., в которой пытается определить три модели, использованные при его создании; там же приводится список архаичной лексики и „преславизмов“, присутствующих в кодексе.³⁸

Через год после издания Чайн. Кардаш опубликовал так называемые Софийские фрагменты, сохранившиеся в двух отдельных частях в Софии (НБКМ 23 и 468), с обширным палеографическим и лингвистическим введением.³⁹ К ним следует добавить Плевненские Листки, хранящиеся в Публичном читальном зале в Плевне (Слав.2), изданные в более позднем исследовании.⁴⁰ Кардаш также является автором обширной монографии, посвященной Копитарову евангелию (NUK Кор.24), которое особенно консервативно в лексическом отношении.⁴¹ В том же году, что и публикация Софийских фрагментов, вышло издание Дивошева евангелия (Див.) под редакцией Накаша, которое расширяет сравнение со свидетелями других славянских редакций, начиная с Банишкого Евангелия или папы Иоанна (Бан.) и Добрейшева Евангелия (Добрейш.).⁴² Интерес представляет обнаружение неизвестного фрагмента боснийского кодекса в греческом кодексе, хранящемся на горе Афон.⁴³ Совсем недавно было опубликовано Довольское Евангелие (НБС 638) под редакцией Рамич-Кунич (2023), с которым нам пока не удалось ознакомиться.⁴⁴ К этим публикациям следует добавить новаторскую инициативу портала, посвященного так называемым „боснийским текстам“: *Korpus srednjovjekovnih bosanskih tekstova: Novi zavjet (ANUBiH)* (<https://ohn.anubih.ba/gradja/search> [17. V. 2024]). Его база данных включает семь евангельских рукописей и может быть запрошена как по стихам евангелий, так и по списку слов.

Что касается этих рукописей, то, во-первых, следует отметить, что их связь с боснийскими богомильскими общинами остается гипотетической. Кроме того, остается дискуссионным вопрос о наличии архаичной лексики, в частности грецизмов, которые по-разному интерпретировались на протяжении истории исследований. Прежде всего следует упомянуть тезис, предложенный Й. Вайсом, который связывал эти Евангелия с древнейшей версией, сохранившейся в Ас. лекционарии, – традицией, которая предшествовала восточноболгарской традиции, засвидетельствованной тетраевангелиями Зогр. и Мар. Против этого тезиса еще семьдесят лет назад выступил К. Горалек, который отдавал предпочтение традиции, засвидетельствованной последним, считая наличие этой лексики, и особенно грецизмов, результатом позднейшей переработки.⁴⁵ В любом случае, для решения этой проблемы, на наш взгляд, необходимо работать над сравнением с греческой традицией,

³⁸ Ramić-Kunić, E.: Čajničko četveroevangelje: tekstološko istraživanje. Sarajevo: Univerzitet u Sarajevu – Institut za jezik, 2022; Ramić-Kunić, E.: Četveroevangelje iz Hvalova zbornika u svjetlu nekih tekstovno-leksičkih osobenosti. In: Bosanskohercegovački slavistički kongres 2022, № 3, c. 59-72.

³⁹ Kardaš, M.: Bosansko četveroevangelje: Sofijski odlomci. Sarajevo: Međunarodni forum Bosna, 2018.

⁴⁰ Kardaš, M.: Plevenski listići Sofijskog bosanskog evanđelja. In: Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja, 2022, № 51, c. 115-123.

⁴¹ Kardaš, M.: Kopitarovo četveroevangelje. Sarajevo – Mostar: Slavistički komitet, 2020.

⁴² Nakaš, L.: Divošovo evanđelje. Studija i kritičko izdanje teksta. Sarajevo: Univerzitet u Sarajevu – Institut za jezik, 2018.

⁴³ Ostapczuk, J.: Nieznana karta bośniackiej Ewangelii tetr -Dion-122, XIV w. In: Rocznik Teologiczny, 2020, № 62, c. 39-68.

⁴⁴ Ramić-Kunić, E.: Dovoljsko četveroevangelje. Studija i kritičko izdanje teksta. Sarajevo: Univerzitet u Sarajevu – Institut za jezik, 2023.

⁴⁵ Об этом я подробно писал в своей монографии Garzaniti, M.: Die altslavische Version der Evangelien, c. d., c. 153-169, 173-180.

а не ограничивать поле славянской лексикографией. Не следует также упускать из виду хорватскую глаголическую традицию миссалов, которая, однако, в контексте рукописной традиции Евангелий в последние годы, кажется, не привлекает внимания ученых.

Оставаясь в сфере конкретных областей, несколько исследований предлагают новые материалы и размышления, касающиеся рукописной традиции молдавского региона, среди которых мы хотели бы упомянуть исследования А. Паскаля: открытие нового тетраевангелия 1620–1930-х гг., происходящего из Путны, сделанного монахом Макарием, описание работы переписчика Гавриила Урика, которому мы обязаны тремя рукописями Евангелий, и, наконец, два исследования о Елисаветградском Евангелии (РГБ Муз. 9500) и среднеболгарских и молдавских рукописях, которые следуют *Parisinus Graecus 74* в качестве образца, поднимая некоторые вопросы, уже рассмотренные Альберти.⁴⁶ Эта более поздняя рукописная традиция также открывает возможность размышлять о печатной традиции Евангелий, которая выходит за рамки нашей темы, но переплетается с рукописной традицией, как показывают недавние исследования Й. Остапчука, среди которых интересное исследование печатных сербских Евангелий.⁴⁷

Наконец, следует упомянуть материалы, посвященные истории исследований, начиная с размышлений покойного Ф. Томсона о патриархе славистики Й. Добровском.⁴⁸ Материалы, посвященные рукописной традиции Евангелий, можно отметить как в сборнике, посвященном столетию со дня рождения Р. М. Цейтлин, в котором особое внимание уделено лексике,⁴⁹ так и в готовящихся публикациях, посвященных столетию со дня смерти В. Ягича.

Разумеется, существует еще множество исследований, посвященных отдельным Евангелиям или конкретным рукописным традициям, связанным с ними, но все эти публикации невозможно охватить в короткой статье. Однако нельзя не упомянуть о ценных результатах исследования Учительного Евангелия Константина Преславского и исследования текста евангелия в Толкованиях к Евангелиям Феофилакта Охридского.⁵⁰

⁴⁶ Pascal, A.: *Un Tetraevangel necunoscut al ieromonahului Macarie de la Putna dintr-o colecție privată*. In: *Analele Putnei*, 2016, № 12, 1, с. 173–198; Паскаль, А.: О рукописном наследии молдавского книжника Гавриила Урика из монастыря Нямц. In Manolache, C. (ed.): *Istorie și cultură: In honorem academician Andrei Eșanu*. Chișinău: Biblioteca Științifică Secția editorial-poligrafică, 2018, с. 343–375; Паскаль, А.: Загадки Елизаветградского евангелия. In Белянкин, Ю. С. – Воронцова, Е. В. – Литвина, Н. В. (ред.): Язык, книга и традиционная культура позднего Средневековья в науке, музейной и библиотечной работе. Труды IV Международной научной конференции (Мир старообрядчества. Вып. 10). Москва: Издательство Московского Университета, 2019, с. 283–299; Паскаль, А.: О взаимосвязях двух славяно-молдавских списков Евангелия-тетр группы рукописей *Parisinus Graecus 74*. In Иванова, Е. А. (сост.): Румянцевские чтения – 2020. Часть 2. Москва: Пашков Дом, 2020, с. 158–162; Alberti, A.: *Gli scriptoria moldavi e la tradizione mediobulgara. Il caso del Vangelo di Elisavetgrad*. In Moracci, G. – Alberti A.: *Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo*. Firenze: Firenze University Press, 2013, с. 15–61.

⁴⁷ Остапчук, Й.: Старопечатные издания кириллических четвероевангелий сербского извода церковнославянского языка: предварительная текстологическая характеристика. In Пузовић, В. – Таталовић, В. (ред.): Осам векова аутокефалије српске православне цркве (1219–2019). II: Путеви српског богословља. Српска Православна Црква у Српској и Европској култури. Београд: Издавачка фондација Српске Православне Цркве Архиепископије београдско-карловачке, 2020, с. 314–324.

⁴⁸ Thomson, F.: *Dobrowsky and the Slavonic Bible: Josef Dobrowsky's contribution to the study of the Slavonic Bible together with a survey of previous scholarship and an appreciation of his lasting influence on Slav biblical studies*. Praha: Slovanský ústav AV ČR, 2004.

⁴⁹ Garzaniti, M.: Исследования Рали Михайловны Цейтлин о лексике рукописной традиции евангелий. In Ефимова, В.С. (ред.): Славянское и балканское языкознание. Вып. 21: Палеославистика: Лексикология и текстология. К 100-летию Р.М. Цейтлин. Москва: Институт славяноведения РАН, 2021, с. 20–25.

⁵⁰ Тасева, Л.–Рабус, А.–Петров, И.П. (ред.): Учителното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX–XIII в.): филологически и интердисциплинарни ракурси. Доклади от Международната научна конференция в София 25–27 април 2023 г. София: Институт за балканистика с Център

Можно сделать вывод, что исследования рукописной традиции Евангелий, как я попытался показать, продолжают развиваться и что ее свидетельства остаются ключевым преимуществом в области славянской кодикологии и палеографии, текстуальной критики и лингвистического анализа. Получается панorama, подчеркивающая всю сложность исследования рукописной традиции Евангелий, изучение которой предполагает широкий спектр знаний в различных дисциплинах, от палеографии до истории искусства, от лингвистики до текстологии, от литургики до истории христианства. Это неизбежно приводит к созданию рабочих групп, состоящих из специалистов с различной компетенцией. Таким образом, это область, которая может предложить новые интересные перспективы в славянских филологических исследованиях, выходящие далеко за рамки рассмотрения славянской рукописной традиции Евангелий как чисто лингвистического материала для реконструкции истории различных редакций церковнославянского языка или выявления влияния отдельных славянских языков.

Tradície a inovácie v najnovších výskumoch o rukopisnej tradícii slovanských evanjelií

Marcello Garzaniti

Od vydania nášho zväzku o dejinách výskumu slovanských textov evanjelií uplynulo už takmer štvrtstoročie (Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung. Köln – Weimar – Wien: 2001). Pri príprave nového, revidovaného a doplneného vydania sme pokračovali v zostavovaní najnovšej bibliografie a reflektovali sme zmeny, ku ktorým došlo. Rozšírenie počítačových technológií a proces digitalizácie určite priniesol zásadné zmeny pri štúdiu rukopisnej tradície evanjelií. Na internete možno nájsť nielen mnohé staršie vydania evanjelií a väčšinu výskumov, ale aj desiatky kódexov v elektronických archívoch významných knižníc, nehovoriac o možnosti nahliať do slovníkov staroslovienčiny a cirkevnej slovančiny alebo do databáz, ktoré zahŕňajú aj jednotlivé evanjeliá. Uľahčuje nám to nielen vedeckú prácu, ale zároveň prináša nový spôsob výskumu, ktorý nám umožňuje analyzovať viac rukopisov prostredníctvom cieleného vyhľadávania a zjednodušiť tak získavanie celkového obrazu.

Pri pohľade na hlavné línie výskumu za posledné štvrtstoročie môžeme vidieť najmä pokrok v tradičných témach: od štruktúry knihy až po zmienky o sviatkoch v menológii, od opisu rukopisov až po výzdobu, nehovoriac o jazykových analýzach na všetkých úrovniach textu. V súčasnosti je však možné sledovať najmä náras výskumov týkajúcich sa špecifických oblastí, najmä v oblasti knižnej tradície v Bosne, Haliči a na Volyni i v Moldavsko. Osobitné miesto predstavujú najmä nové štúdie a edície konkrétnych kódexov, ktoré prispievajú k vytvoreniu širšej a podrobnejšej panorámy o zložitých dejinách rukopisnej evanjeliovej tradície od prvých storočí nadväzujúc na misiu Cyrila a Metoda až po nástup kníhtlače, ktorá viedla k postupnému utlmeniu rukopisnej tradície. Vo všeobecnosti treba poznamenať, že štúdium evanjeliovej rukopisnej tradície zostáva kľúčovou tému slavistiky v slovanskej paleografii, textovej kritike a jazykovej analýze.

по тракология – БАН, 2024; Пентковская, Т.: Тырновский перевод Толкового евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции (на материале Евангелия от Матфея). In: Търновска книжовна школа. Т. 9. Търново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век. Велико Търново: Университетско издателство Св. св. Кирил и Методий, 2011, с. 381-397.